

究成果国际化，其意义也很大，我认为鲁迅全集的翻译是基于这些研究力量的国际化的基础。

## 2. 鲁迅作品在韩国的翻译情况

1928年《鲁迅日记》中出现的柳树仁是韩国最早翻译鲁迅小说，他在1926年翻译了《狂人日记》，并发表在《东光》杂志第18卷。杨白华翻译了《头发的故事》，1929年收录在开辟社出版的《中国短篇小说集》中。截止1931年，《阿Q正传》、《伤逝》等小说也被翻译出来。20世纪30年代，许多在中国留学的韩国人开始向韩国国内介绍鲁迅的作品与其他现代中国文学作品。此后，中日战争限制了中国现代文学作品的翻译。

1945年解放以后，鲁迅的单行本出版了。五六十年代由于冷战体制加强，鲁迅作品的翻译作品极为少见。鲁迅作品在韩国正式被推广于1975年，主要集中于《呐喊》和《彷徨》。1978年中国实行改革开放政策后，开始翻译鲁迅的杂文，与此同时许多中国现代文学作品也被介绍和翻译。从20世纪80年代到至今，中国现代文学作品和作家被广泛介绍和发展。

以下是1945年至20世纪90年代初期韩国国内翻译出版的鲁迅单行本。由于90年代以后出版书籍较多，并未叙述。大部分单行本都是小说和杂文，全集没有出版。

金光洲、李容珪：《鲁迅短篇小说集1,2,3辑》，首尔出版社，1946

李家源：《鲁迅小说选》，精研社，1963

丁范镇：《中国小说史略》，汎学图书，1972

张基權：《鲁和他的小说》（世界文学全

集13），大洋书籍，1974

成元庆：《阿Q正传》，三中堂，1975

李家源：《阿Q正传》《狂人日记》，东西文化社，1975

李家源：《阿Q正传》，三星出版社，1975

河正玉：《阿Q正传》，新亚社，1977

张基權：《鲁迅短篇集》，汎潮社，1978

成元庆：《鲁迅作品》（世界文学大专集22），太极出版社，1980

许璧：《鲁迅的故乡》，延世大学出版社，1982

许世旭：《阿Q正传》，汎友社，1978

朴炳泰：《鲁迅先生》，青史，1983 姜启哲、尹和重：《阿Q正传》，学园社，1983

成元庆：《阿Q正传》，庭园文库，1984

金时俊：《鲁迅小说全集》，韩民族，1986

金镇旭：《阿Q正传》，书房文库，1986

朴云锡：《图画阿Q正传》，知识产业社，1987

韩武喜：《鲁迅文集》（全6卷），日月书阁，1987（竹内好日文版译本）

金时俊：《鲁迅小说全集》，中央日报社，1989

李旭渊：《朝花夕拾》，窗，1991

刘世钟：《青年们，踩着我爬吧》，窗，1991

朴正一：《鲁迅选集》（全四卷），骊江（中国民族出版社影印版），1991

初期翻译者们对于鲁迅的理解和评价都不一样。

金光洲说：“鲁迅的一生充满着对新中国的苦恼，追求人性与国民性改